



ONTOLOGICAL AND PHILOSOPHICAL BASIS OF CAUSAL STATUS OF ETHNOPSYCHOLOGICAL IDIOSYNCRASY IN TRANSLATION/INTERPRETATION

Valery A. Iovenko

MGIMO UNIVERSITY
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The causal status of the phenomenon of ethnopsychological idiosyncrasy is considered in the article in relation to the process of translation in the format of activity ontology.

In translation studies, activity ontology uses not only comparison of idiomatic units and structures, but also, for research purposes, draws on textual, cultural, psychological, philosophical, pragmatic, cognitive and other aspects and phenomena which underlie translation process as a unique manifestation of interlingual and intercultural mediation. The activity paradigm opened up new prospects for studying fundamental problems of the translation theory. Among these problems are factors (determinants) of an adequate translation that are prerequisites of a translator's work.

Ethnopsychological idiosyncrasy, the concepts *world picture* and closely connected *world idiomatic picture* are considered from philosophical, and linguistic perspectives as well as from the point of view of translation theory.

The article proves the causal status of ethnopsychological idiosyncrasy as one of the most important factors determining translation activity. In order not to "lose yourself" in the idiomatic picture of the target language, which is *conditio sine qua non* for an adequate translation, translators should possess professional skills to overcome conceptual stereotypes and peculiarities of the ethnic and psychological idiosyncrasy in the source language. If it doesn't happen, translations are perceived as not quite natural and therefore are not fully adequate.

The differences in ethnic and psychological peculiarities in the communities, which enter into bilingual communication, form an ethnic and psychological differential, which should be neutralized during translation.

The author established certain manifestations of the Spanish ethnic and psychological idiosyncrasy relevant for the translator's communicative activity in the Spanish-Russian idiomatic combination.

Keywords: translation, activity ontology, causality, factors of adequate translation, ethnopsychological idiosyncrasy, the Spanish language

For citation: Iovenko Valery A. (2024). Ontological and philosophical basis of the causal status of ethnopsychological idiosyncrasy in translation/interpretation. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(2), pp. 112–124. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-2-39-112-124>

BASES ONTOLÓGICAS Y FILOSÓFICAS DEL ESTATUS CAUSAL DE LA IDIOSINCRASIA ÉTNICA Y PSICOLÓGICA EN LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN

Valery A. Iovenko

MGIMO UNIVERSITY

76, Prospect Vernádsкого, Moscú, 119454, Rusia

Sinopsis. El artículo examina el estatus de causa y efecto del fenómeno *idiosincrasia étnica y psicológica* a la luz del proceso de la traducción e interpretación en el formato de la ontología de actividades. En la ciencia de la traducción e interpretación la ontología de actividades usa no sólo la comparación de las unidades y estructuras de dos lenguas, sino atrae para objetivos científicos entes y fenómenos textuales, culturales, psicológicos, filosóficos, pragmáticos, cognitivos y de otra índole que constituyen fundamento del proceso de la traducción e interpretación como modalidad única de la mediación interlingual e intercultural. El paradigma de actividades abrió nuevas posibilidades para estudiar los problemas fundamentales de la teoría de la traducción e interpretación, entre los cuales figuran los factores (determinantes) de la traducción e interpretación adecuada que condicionan el trabajo de los traductores e intérpretes.

El autor expone los puntos de vista de los filósofos, lingüistas, teóricos de la traducción e interpretación sobre la esencia de la idiosincrasia étnica y psicológica, así como los conceptos *cuadro del mundo* y *cuadro idiomático del mundo* que están vinculados a ésta.

Se prueba el potencial causal de la idiosincrasia étnica y psicológica en calidad de uno de los factores más significativos en la determinación traduccional. La destreza profesional de los traductores e intérpretes para vencer estereotipos conceptuales y particularidades etnoculturales de la comunicación en lengua de partida a fin de “encontrarse” en el cuadro idiomático del mundo de los que hablan en lengua de destino, emerge como *conditio sine qua non* a la hora de crear textos de traducción e interpretación adecuada. Los textos de traducción los cuales hacen caso omiso de las peculiaridades etnopsicológicas de lengua de destino son percibidos por sus recipientes poco naturales y no pueden considerarse adecuados plenamente.

Las diferencias en las idiosincrasias étnicas y psicológicas entre diferentes comunidades en contacto traduccional forman el diferencial etnopsicológico a ser neutralizado en el proceso de traducción e interpretación.

El autor fijó varias manifestaciones de la idiosincrasia etnopsicológica española que son relevantes para las actividades comunicativas de los traductores e intérpretes en combinación idiomática Ruso-Española.

Palabras clave: traducción e interpretación, ontología de actividades, causalidad, factores de traducción e interpretación adecuada, idiosincrasia étnica y psicológica, lengua española

Para citaciones: Iovenko Valery A. (2024). Bases ontológicas y filosóficas del estatus causal de la idiosincrasia étnica y psicológica en la traducción/interpretación. *Linguistics & Polyglot Studies*. 10(2), P. 112–124. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-2-39-112-124>

ОНТОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВАНИЯ КАУЗАЛЬНОГО СТАТУСА ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ИДИОСИНКРАЗИИ В ПЕРЕВОДЕ

В.А. Иовенко

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Рассматривается причинно-следственный статус феномена этнопсихологическая идиосинкразия в преломлении к процессу перевода в формате деятельностной онтологии.

В науке о переводе деятельностная научная онтология использует не только сопоставление единиц и структур двух языков, но и привлекает в исследовательских целях текстовые, культурные, психологические, философские, прагматические, когнитивные и другие сущности и явления, лежащие в основе процесса перевода как уникального вида межъязыкового и межкультурного посредничества. Деятельностная парадигма открыла новые возможности для изучения фундаментальных проблем теории перевода, среди которых – факторы (детерминанты) адекватного перевода, обуславливающие работу переводчиков.

Излагаются взгляды философов, лингвистов, теоретиков перевода на сущность этнопсихологической идиосинкразии, связанные с ней концепты *картина мира* и *языковая картина мира*. Доказывается каузальный потенциал этнопсихологической идиосинкразии как одного из существенных факторов детерминации переводческой деятельности.

Профессиональное умение переводчиков преодолевать понятийные стереотипы и учёт этнопсихологических особенностей коммуникации на исходном языке, чтобы «оказаться» в языковой картине мира носителей переводящего языка, выступает *conditio sine qua non* создания текстов адекватного перевода. Переводные тексты, в которых не учтены этнопсихологические особенности переводящего языка, воспринимаются его получателями не вполне естественными и не могут рассматриваться полностью адекватными.

Различия этнопсихологических идиосинкразий в общностях, вступающих в переводческую коммуникацию, формируют этнопсихологический дифференциал, который подлежит нейтрализации в процессе перевода.

Автор приводит примеры проявлений испанской этнопсихологической идиосинкразии, релевантных для коммуникативной деятельности переводчиков в испанско-русской языковой комбинации.

Ключевые слова: перевод, деятельностная онтология, каузальность, факторы адекватного перевода, этнопсихологическая идиосинкразия, испанский язык

Для цитирования: Иовенко В.А. (2024). Онтологические и философские основания каузального статуса этнопсихологической идиосинкразии в переводе. *Филологические науки в МГИМО*. 10(2), С. 112–124. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-2-39-112-124>

Introducción

La ciencia de la traducción e interpretación al surgir hace setenta años, a principios de los cincuenta del siglo pasado, alcanzó éxitos impresionantes. Logró levantar la cortina de misterio encima de las actividades intelectuales de los traductores e intérpretes encubierta ante los investigadores.

Los científicos dieron respuestas a muchas preguntas que formulaban los traductores e intérpretes, tales como: esencia de la traducción e interpretación, sus modalidades y variedades, estructura de actividades traduccionales, unidades de traducción e interpretación, concepto de invariante, fronteras/límites en traducción e interpretación como la especie más importante de la mediación interlingual e intercultural, adecuación y equivalencia, tipos de transformaciones.

Los teóricos de la traducción e interpretación penetraron en otra esfera central suya que es causalidad de las decisiones que toman y acciones que emprenden los traductores e intérpretes. Fueron reveladas relaciones de causa y efecto que siempre surgen en el proceso de la traducción e interpretación entre el remitente del texto de partida, texto en la lengua de partida, traductor o intérprete, texto en la lengua de destino [8], [11], [20], [22]. Se establecieron diez entes y fenómenos (factores determinantes) que condicionan las actividades comunicativas de los traductores e intérpretes eligiendo variantes de los textos de traducción adecuada [5, c. 27-32].

Causalidad traduccional en la ontología de actividades

Los teóricos de la traducción e interpretación se dieron cuenta de las dificultades en el proceso de traducir e interpretar, su carácter multifacético, importancia de estudiar aspectos no sólo lingüísticos, sino también textuales, culturales, étnicos, psicológicos, filosóficos, pragmáticos, cognitivos igual que otros fenómenos que constituyen los fundamentos del proceso de traducción e interpretación como modalidad única de actividades discursivas. Cuanto queda dicho, condicionó a principios de los años 80 el relevo del paradigma científico en la ciencia de traducción e interpretación.

Fue precisamente en aquel entonces cuando la ciencia de traducción e interpretación pasó de la ontología de comparación y substitución que se cimentó en el reconocimiento de que era necesario atraer sólo las unidades y estructuras idiomáticas, a la ontología de actividades. Ésta aborda el proceso de traducción e interpretación como modalidad peculiar de las actividades bilingües discursivas e incluye en órbita de investigaciones científicas, además de fenómenos lingüísticos, otros aspectos que revisten no menor importancia para los estudios mencionados [7]. El enfoque innovador amplió horizontes de las investigaciones traductológicas.

Sin embargo, durante los últimos 20-25 años la ciencia mundial de la traducción e interpretación ha entrado en la etapa bastante crítica de su desarrollo. Parece paradójico, pero tal situación se debe a la cantidad extraordinaria de obras científicas dedicadas a diversos aspectos de la traducción e interpretación en las cuales han sido estudiadas esmeradamente muchas cuestiones de la teoría general y teorías particulares de la traducción e interpretación. “...el concepto de traducción se ha ido quedando vacío de contenidos y muerto por sobresaturación” – afirmó, no sin razón, a finales de los años 90 del siglo XX Julio Cesar Santoyo, conocido científico español [cit. 12, p. 9].

Los sentimientos “pesimistas” entre los teóricos de la traducción e interpretación aparecieron en el espacio investigador donde en calidad de material empírico figuraron fuentes inglesas, francesas, alemanas, españolas y rusas, o sea recursos de lenguas europeas principales, mientras que las lenguas europeas minoritarias y muchas lenguas orientales esperan todavía su asimilación como objeto de estudios traductológicos.

La sobresaturación conceptual en la ciencia de la traducción e interpretación puede ser explicada por el hecho de que las teorías y concepciones de las actividades en esta esfera fueron elaboradas exclusivamente a base de las ideas hipotéticas de los científicos de qué puede suceder en las cabezas de los traductores e intérpretes en el momento mismo de crear textos de traducción e interpretación. El trabajo intelectual de los traductores e intérpretes se asemeja al proceso que tiene lugar en una “caja negra” misteriosa.

Los sabios, a pesar de realizar un trabajo colosal persiguiendo el objetivo de asimilar el material empírico acumulado y entenderlo, se vieron obligados a detenerse frente a las portezuelas de la “caja negra” entreabiertas por ellos, en el cual nadie ha podido hasta hoy en día penetrar plenamente. Si en futuro próximo logramos abrir estas portezuelas de par en par aparecerían posibilidades objetivas e ilimitadas para hacer nuevos descubrimientos científicos.

Otra causa de cierta desolación que observamos en la ciencia de traducción e interpretación la vemos en que la praxis traductológica que antecede a la formación y al desarrollo de esta ciencia no deja de formular nuevos problemas, a veces difíciles a resolver. No obstante, dichos problemas no encuentran explicación científica en el marco de las teorías existentes. En esta relación opinamos que en la etapa actual de cono- cimientos científicos se percibe la necesidad de precisar algunas tesis teóricas que podrían obtener nueva argumentación. Cuanto queda dicho, atribuirá impulso adicional a los estudios en el campo de la traducción e interpretación permitiendo dar respuesta a las preguntas que siempre hacen los traductores e intérpretes profesionales.

Estando de acuerdo en general con la afirmación arriba mencionada de nuestro colega granadino, hace falta, sin embargo, destacar que en la ciencia de traducción e interpretación existen, desde hace mucho, problemas fundamentales que requieren que se precisen y se revisen bases metodológicas y conceptuales de su solución. Entre tales problemas figuran los factores de la traducción e interpretación adecuada y los determinantes de las actividades comunicativas de los traductores e intérpretes en el formato de las mundivisiones nacionales y culturales cuyo integrante inalienable es idiosincrasia etnopsicológica de la comunicación discursiva.

Los estudios insuficientes en general de la problemática vinculada a la mundividencia nacional y cultural en la traducción e interpretación se debe a que en los años 60-80, cuando se observó el florecimiento inaudito del pensamiento traductológico en Europa, Estados Unidos, Canadá, Unión Soviética, no se han madurado todavía las premisas para que surgieran nuevas representaciones ontológicas en la traducción e interpretación basadas, ante todo, en el enfoque, cuyo cimiento sean actividades, hacia el análisis de hechos y fenómenos en el proceso traductológico y su resultado, texto de destino.

Entre tanto, el formato de actividades en las investigaciones traductológicas quita prohibiciones y filtros conceptuales de carácter extralingüístico que existían implícitamente en las primeras obras teóricas. Los científicos que trabajan en el paradigma contemporáneo se encuentran en campo ilimitado de condicionalidades extralingüísticas que influyen en tomar decisiones y emprender acciones por parte de traductores e intérpretes. Allí se hace más elevado inconmensurablemente el potencial explicativo de la teoría de traducción e interpretación.

Los teóricos de la traducción e interpretación se hallaron en los años 60-70 del siglo pasado en el cautiverio del paradigma de comparación y transformación (substitución), que era lingüística en su esencia. El rasgo distintivo de las obras realizadas en este paradigma e incluso de varias investigaciones comunicativas y funcionales que sustituyeron al primer paradigma, consistió en la desobjetivización de las actividades comunicativas de traductores e intérpretes. Estos últimos se asemejaron a una persona que manipulaba las unidades de texto de partida y no hacía más que sustituía estas unidades colocando en vez de ellas correspondencias interidiomáticas. Los traductores e intérpretes en el transcurso de semejante transformación del texto de partida en el texto de destino se privaron de su papel fundamental de autor, o mejor dicho, de co-autor del nuevo texto, o sea texto de traducción en la lengua de destino.

La exclusión de los traductores e intérpretes como sujetos activos fuera de los marcos del proceso traductológico y la limitación de sus actividades a los contactos entre dos lenguas tergiversa el estatus ontológico de dicho acto y no incluye en el sistema de factores determinantes a los traductores e intérpretes y sus actividades comunicativas que persiguen el objetivo de engendrar un nuevo texto. Mientras tanto, no “están en contacto” los sistemas y estructuras de las lenguas, sino sus usuarios a los cuales les son propios ciertas tradiciones culturales, valores, habilidades, costumbres psicológicas.

La escasez metodológica del paradigma transformativo no puede menos que revelarse a la hora de estudiar el aspecto causal. Atención especial que prestamos a los nexos de causa y efecto que surgen en la traducción e interpretación se debe al hecho de que el estatus causal incondicional lo posee la idiosin-

crasia étnica y psicológica de cada comunidad lingüística como una de las manifestaciones del fenómeno más amplio, hablando conceptualmente, que es *mundivisión nacional y cultural*.

En los marcos del paradigma lingüístico los estudios de los nexos de causa y efecto se extienden, sobre todo, a las divergencias interidiomáticas limitándose a la descripción de factores aislados y causas de transformaciones. Los factores determinantes no se examinan como un sistema complejo. Las labores de traductores e intérpretes se reducen a la búsqueda de las correspondencias interidiomáticas y su inserción en los textos de destino. Por eso, la ontología transformativa en nuestra ciencia dispone de potencial explicativo inferior que el paradigma de actividades.

Ello no menoscaba, ni mucho menos, todo lo hecho en el período anterior, más aun que muchas ideas y conclusiones de célebres teóricos de la traducción e interpretación contribuyeron, en gran medida, a la apertura en la segunda mitad de los años 80 de una nueva y más fructífera etapa en el desarrollo de la ciencia traductológica. Esta etapa queda vinculada a la ontología de actividades.

El paradigma de actividades está basado en la idea de que el proceso de traducción e interpretación crea (engendra) un texto en lengua de destino, y el sentido intencional del texto de partida se materializa en nuevo texto, en su unidad de forma y contenido, en nuevas condiciones *comunicativas, culturoológicas* (subrayado por nosotros – V.I.) e idiomáticas [7, p. 61].

El trabajo permanente que efectúan los traductores e intérpretes en el empalme de dos culturas, dos etnias y dos psicologías: nacionales va condicionado por el hecho de que diferentes pueblos contemplan el mundo de modo heterogéneo, y las lenguas reflejan estas distintas mundivisiones. Es imposible abandonar totalmente el cautiverio de la lengua materna, pero es posible e importante lanzar mirada a otro mundo estudiando lenguas extranjeras [19, p. 65, 67]. En este contexto, no se puede menos que convenir en la opinión de S.G. Ter-Minásova conforme a la cual vemos y apreciamos la realidad de diferente manera, en función de la cultura. La lengua materna juega aquí un papel decisivo imponiéndonos la percepción del mundo que se formó históricamente bajo la influencia de variados factores. Tanto más valiosos son nuestros conocimientos sobre la cultura de nuestros socios en la mediación interidiomática, sus tradiciones y normas de comportamiento, sistema de valores, carácter nacional y procedimientos de mundipercepción.

Idiosincrasia etnopsicológica a través de ojos de filósofos, lingüistas, teóricos de la traducción e interpretación

La idea de las particularidades nacionales, étnicas y psicológicas de las lenguas la pronunciaron por primera vez a principios del siglo XIX los filósofos y lingüistas alemanes Fridrich Shelling y Wilhelm von Humboldt. Desde su óptica, igual que a juicio de sus seguidores y ante todo Leo Waisgerber, la mundivisión peculiar y el espíritu del hablante existen en ligazón estrecha con la idiosincrasia étnica de la lengua materna. “Cada lengua en sus contenidos, - afirmaba W. von Humboldt, - posee su propio cuadro de mundo, un cosmos inherente de nociones y formas de pensamiento. La lengua no es sólo medio de comunicación, sino es expresión del espíritu y la mundivisión del que habla” [cit.: 16, p. 27].

W. von Humboldt opinó que “toda lengua describe alrededor de la nación a la cual pertenece un círculo; la lengua puede abandonarlo pero a condición de entrar en seguida en un círculo de otra lengua. El aprendizaje de una lengua foránea constituye la adquisición de nuevo punto de vista en la mundivisión que había existido antes ya que cada lengua contiene todo el tejido de nociones y procedimientos de representar una parte de la humanidad” [cit.: 17, p. 16].

Es imposible entender el cuadro de mundo sin referirse al lenguaje: el cuadro de mundo lo engendra la conciencia que lo hace realidad utilizando lengua como mediadora. En este sentido se puede afirmar que el espacio iberoamericano de lengua española está correlacionado con caracteres nacionales de sus hablantes – españoles y latinoamericanos. De un lado, la mundivisión que es formada por la conciencia queda fijada en la lengua. De otro lado, la lengua misma, en cierto grado, “impone” a la comunidad idiomática tal o cual mundivisión participando en formar nuestra percepción del mundo.

Cada integridad nacional - pueblo, país, cultura – posee su propia concepción de mundo, escala única de valores [3, p. 15]. Es por eso que a los traductores e intérpretes les conviene introducir enmiendas teniendo en cuenta diferentes sistemas nacionales y culturales, es decir ellos no han de pasar por alto el

hecho de que los representantes de otro pueblo perciben la realidad que nos rodea de manera un poco distinta que los que hablan en lengua materna.

Ante lector que se halla dentro de su cultura no surge la cuestión de cómo interpretar un problema concreto que tiene razones nacionales y culturales. En cambio, forestero o persona de otra época histórica necesita explicaciones especiales [10, p. 387]

“A través de la diversidad de las lenguas, - dijo antaño W. von Humboldt, - se nos abre la riqueza del mundo y la diversidad de lo que nos enteramos de este mundo; el ser humano se hace para nosotros más amplio ya que las lenguas nos dan en rasgos eficaces y claros procedimientos de pensamiento y percepción heterogéneos”. Vladimir Nabókov contestando a la pregunta “¿cómo se siente al pasar del ruso al inglés y viceversa”, dijo que él abría nuevo mundo y experimentaba felicidad intelectual [19, p. 48].

No se puede menos que mencionar la opinión casi unánime de los filósofos y lingüistas en lo que se refiere a la influencia mutua de la lengua y el “espíritu” de la nación. Éste último, conforme a W. von Humboldt, impone su sello a la lengua, la cual, a su vez, deja su huella en el “espíritu” de la nación con tal de que cada lengua lleva indicios de la idiosincrasia de la nación [cit. 16, p. 41-42].

Los valores y tradiciones culturales comunes del pueblo están ligados por ciertos rasgos comunes de la mentalidad. Las particularidades nacionales, culturales y psicológicas del pensamiento y la reflexión de la realidad que motivan diferentes apreciaciones de parte de distintas comunidades idiomáticas de las situaciones incluso similares, forman, entre otros factores, la mentalidad idiomática del pueblo [15], [18].

El camino desde la realidad extralingüística hacia la noción y después a la expresión en palabras no es igual para diferentes pueblos lo que se debe a razones históricas y condiciones de vida de estos pueblos. Respectivamente, llegan a ser diferentes los cuadros idiomáticos de mundo. Son justamente lenguas las que verbalizan el cuadro nacional y cultural de mundo, lo guardan y transmiten de una generación a la otra. A la hora de asimilar una lengua extranjera, el hombre asimila, a la vez, mundo ajeno como si transpusiera en su conciencia nociones de otra cultura y otro mundo [19, p. 24-25].

A juicio de Yu. D. Apresían, “el cuadro idiomático de mundo refleja un modo especial de la mundividencia propio de dicha lengua y que es importante para esta lengua desde el punto de vista cultural y que lo distingue de otras lenguas” [21, p. 35].

Los cuadros idiomáticos del mundo y las mentalidades discursivas e idiomáticas peculiares [4] de diferentes pueblos se forman mediante particularidades de pensamiento y concepción del mundo, especificidad de su reflejo y “fragmentación” en variadas culturas y lenguas. Se manifiestan en textos en lenguas extranjeras que tienen tinte nacional y pasan de la raya de norma discursiva en lengua materna (*¡pero sólo desde el punto de vista de los que hablan en lengua materna!*).

Los cimientos de la mundividencia nacional los constituyen estructuras cognitivas que reflejan la comunidad de la lógica pensativa. La lengua, en cierto grado, “constreña” a usar procedimientos determinados cuando uno percibe la realidad. A pesar de que las regularidades lógicas de pensamiento crean aspecto universal de las lenguas, éstas no se realizan, ni mucho menos, en estructuras idiomáticas análogas.

La idea de la determinación nacional y psicológica de las actividades discursivas, así como de la existencia de particularidades étnicas en percibir el mundo y representarlo en lengua fue formulada por G. Gáchev como “imagen nacional de mundo” [3].

Cada lengua “desmiembra” de diferente modo el mundo que nos rodea. También se diferencian procedimientos de su percepción los cuales se refractan a través de pensamiento. Es justamente por esta razón que a cada comunidad lingüística le son propios su concepción de mundo nacional y procedimientos especiales de nominación o, conforme a E. Sapir, “misterio recóndito de cada lengua para técnicas formales de efectuar función semántica” [cit.: 16, p. 103]. Esta circunstancia se refleja no sólo en significados de palabras y expresiones, sino también en modelos de representación figurada de mundo [3, p. 44; 20].

A la hora de investigar el aspecto etnopsicológico de la comunicación bilingüe sigue vigente la idea de W. von Humboldt y sus seguidores de que “no existe el medio más seguro para tener conciencia de la forma interna de su propia lengua que trasladarse por completo al mundo de otra lengua a fin de revelar el cuadro de mundo individual de esta otra lengua mediante la *comparación* (subrayado por nosotros. – V.I.) con otras lenguas” [16, p. 10; 9].

El aprendizaje de una lengua extranjera permite descubrir peculiaridades culturales de los que hablan en dicha lengua. Y, al contrario, familiarizándose con la cultura de otra comunidad lingüística es posible, en cierto grado, explicar particularidades de la lengua en que ellos hablan. Los conceptos que son formados por distintas lenguas no coinciden totalmente, por eso en el proceso de aprender lenguas extranjeras el hombre “se hunde” en mundos conceptuales heterogéneos.

“Cada lengua que aprendemos, - destacaba G. von der Gabelents, filólogo alemán, - nos abre nuevo mundo. En realidad, es el mismo mundo viejo que vemos, pero lo contemplamos con otros ojos, en otro alumbramiento” [cit. 16, p. 50].

De un testimonio elocuente de las divergencias conceptuales que surgen en diferentes lenguas cuando se nombran objetos y fenómenos, sirven, en particular, palabras motivadas: *campanilla de las nieves* (en español), *подснежник* (“que está bajo nieve” – en ruso), *snowdrop* (“gota de nieve” – en inglés), *perce-neige* (“que perfora la nieve” – en francés), *bucaneve* (“hoyo de nieve” – en italiano), *floco de neve* (“copo de nieve”) o *campânula branca* (“campanilla blanca” – en portugués), *schneeglöcken* – (“campanilla de nieve” – en alemán).

Factor etnopsicológico en la comunicación bilingual

La traducción e interpretación siendo mediación interidiomática e intercultural emerge como herramienta de la comunicación entre lenguas y culturas cuando tiene lugar la interacción de los sujetos que pertenecen a distintas etnias nacionales. En la comunicación bilingual se manifiestan particularidades de las mundivisiones nacionales y culturales de diferentes pueblos.

La traducción e interpretación son adecuadas cuando los portadores de distintas lenguas y culturas no sólo se dan cuenta de que ellos son “otros”, sino que saben, entienden y perciben con tolerancia “lo ajeno” de sus socios en la comunicación bilingual, así como la idiosincrasia nacional de sus cuadros de mundo conceptual e idiomático. “Ver y comprender al autor de la obra, – dijo M.M. Bajtín, – significa ver y comprender otra, ajena conciencia y su mundo, o sea otro sujeto” [2, p. 259-268].

La lengua nacional, en cierta medida, forma la especificidad espiritual del pueblo y su psicología colectiva. En esta relación se impone la conclusión de que el carácter nacional también puede ser descubierto a través de la lengua. ¿De qué modo los rasgos más notables de nociones que son captadas con dificultad y a las que se refieren el carácter, psicología y cultura nacionales se reflejan en lengua concreta? Y, viceversa: ¿qué particularidades de la mentalidad nacional, rasgos típicos y únicos del pueblo, o “estereotipos etnoculturales” [19, p. 43], reflejan las características más vivas, específicas de una lengua?

Así, por ejemplo, muchos peritos rusos y extranjeros hablando de los españoles dicen que existe “una manera peculiar española de ser”, “incomparabilidad panespañola”, “mundo único hispano”. Cierta regularidad que es inherente sólo a los habitantes de España obliga a los españoles a percibir en clave definida cualesquiera sucesos actuando de otra manera que procederían en su lugar representantes de otros pueblos [1].

Entre particularidades importantes de la conciencia colectiva española figura su respeto para con hitos históricos: los acontecimientos importantes de presente se valoran normalmente mediante el prisma de lo que sucedió hace mucho [6, p. 4-6].

El fundamento de la psicología nacional española lo constituye el dualismo, contradictorio a primera vista, de individualismo y sociabilidad emocional de los españoles [9, p. 9, 15]. Se destacan otras facetas de la idiosincrasia etnopsicológica de los habitantes de España, a saber: la ociosidad, lozanía, fuerza expresiva de sentimientos, temperamento, duende [1].

Duende, uno de los conceptos principales y misteriosos de la mundivisión nacional y cultural española, es percibido por todos los españoles, sin embargo muy pocos son capaces de explicar su esencia. *Duende* es “fuego, pasión, espíritu místico, fuerza mágica sin la cual se hace imposible el arte verdadero. *Duende* reconcilia la vida con la muerte transformándola en un instante bello cuya longitud es eternidad. La poesía de Federico García Lorca, aguafuertes de Francisco Goya, flamenco, cante hondo, corrida de toros – el arte es reinado por *duende*, desenfrenado y solitario” [23, p. 131].

Los peritos en la esfera de la psicología nacional española opinan, y no sin razón, que los españoles “buscan felicidad en ellos mismos y en la naturaleza – en el sol y en el carácter mesurado natural. Para un español la felicidad tiene más importancia que el dinero» [9, p. 18].

José Ortega-y-Gasset indicó que los españoles no imaginan su vida sin trato continuo, manifiestan vivamente sus sentimientos, siempre están dispuestos para acudir en ayuda. No les interesan acción ni trabajo, sino ímpetu, hazaña, fiesta. Perciben la vida con pasión, tensión, éxtasis [14, p. 133, 134, 186, 211]. Acaso ¿serían estas cualidades de carácter y psicología nacionales españolas las que explican muchos rasgos específicos de la misma lengua castellana?

En este contexto conviene afirmar que existen modelos de mundivisión español y ruso, cuadros idiomáticos de mundo español y ruso, igual que idiosincrasias etnopsicológicas española y rusa. Los fenómenos señalados se fijan no sólo en unidades y estructuras idiomáticas aisladas, ante todo, en área léxico-semántica, pero, más bien, en formaciones discursivas y textos en ambas lenguas.

Por ejemplo, los rusos podemos ver la imagen de mundo español como si usáramos ojos de los españoles, pero para lograrlo los rusos hemos de “adquirir” vista adicional franqueando el umbral de nuestra propia conciencia discursiva e idiomática [3, p. 45], puesto que a cada cuadro nacional de mundo está vinculado su propio procedimiento de mundivisión. Uno de sus génesis es especificidad de carácter y psicología nacionales.

El dominio idiomático de una lengua extranjera y la traducción e interpretación adecuada suponen no sólo vencer procedimientos de percibir el mundo que “son impuestos” por la lengua materna, sino también apoderarse de los medios para interpretación foránea del mundo. Las divergencias entre conciencias idiomáticas de los que hablan en lenguas que entran en “relaciones traductológicas” se deben también a las tradiciones de seleccionar tales o cuales elementos de situación que “se verbalizan”, es decir al conjunto de componentes conceptuales del acto discursivo-mental [15, p. 120-121].

Las particularidades de percepción y nominación nacionales que existen en cada lengua en el empalme de estructuras cognitivas, idiomáticas, discursivas, socioculturales de las actividades discursivo-mentales forman en el proceso de traducción e interpretación el componente etnodiscursivo de la comunicación bilingüe. La determinación etnodiscursiva de las decisiones que toman traductores e intérpretes se pone en acción con mayor frecuencia a la hora de traducir textos literarios y mediáticos disponiendo a veces de grado bastante alto de ser actualizada.

Idiosincrasia étnica y psicológica española y su relevancia en la traducción/interpretación

Una de las manifestaciones del determinante etnopsicológico en la traducción e interpretación son normas estilísticas que se diferencian en las lenguas de partida y de destino. Traduciendo al ruso, los traductores e intérpretes, a menudo, se ven obligados a hacer bajar (¡pero dentro de límites razonables!) el “registro” tradicionalmente elevado del texto español. La descripción excesivamente solemne lo cual resulta típico para discursos orales y escritos en español se someterá a la “simplificación” a la hora de traducir al ruso. Las sustituciones quitan grandilocuencia que suelen emplear autores españoles en situaciones neutrales comunicativamente. El *conditio sine qua non* para introducir semejantes sustituciones en texto ruso radica en mantener invariables el sentido del texto de partida y sus connotaciones expresivas. A título de ejemplo, ofrecemos la traducción de fragmento de intervención del presidente de un colegio electoral en un país centroamericano quien usó vocablos ampulosos:

Aún queda una hora y como en nuestro país las sorpresas son la regla y no la excepción, es mejor no dar a ningún rival por vencido hasta que termine el último asalto. - *Ещё остаётся один час и, поскольку в нашей стране сюрпризы — правило, нежели исключение, лучше не объявлять о поражении любого кандидата до тех пор, пока не будут закрыты избирательные участки и подсчитаны все бюллетени.*

Resulta importante para la idiosincrasia étnica y psicológica el funcionamiento inesperado (¡pero que es así sólo para lectores rusos!) en el discurso político de las palabras castellanas inspiradas en aroma cultural e histórico entre las cuales se distinguen *abanico* y *café*:

*Giovanni Grevi, analista del think tank Fride, opina que van a aplicar las reformas necesarias e inevitables ampliando el **abanico de responsabilidades** de los ejecutivos de primera línea. – Аналитик консультационно-исследовательского центра Фрайд полагает, что им неизбежно придётся пойти на необходимые реформы, расширив **круг ответственности** топ-менеджеров.*

Famosa “cafemanía” española y latinoamericana y la misma ceremonia cafetalera impregnaron tanto *modus vivendi* de los habitantes de España y estados de Latinoamérica que incluso los autores de textos socio-políticos y mediáticos recurren con frecuencia a la mención original del café en contexto de un comentario evaluativo a raíz de acontecimientos políticos:

*La cima iberoamericana que tuvo como su escenario la capital dominicana ha resultado ser una **entrevista descafeinada**. – Саммит, состоявшийся в столице Доминиканской Республики, оказался **бесцветной встречей**.*

La tendencia de la lengua española hacia el enfocamiento personalista describiendo acontecimientos lleva a que varios verbos los cuales suponen combinación semántica con sujeto – persona (*protagonizar, apadrinar, aplaudir, abrazar*), pueden combinarse en el discurso político con nombres semánticamente opuestos. De tal modo se crea efecto comunicativo expresivo el que no siempre se logra guardar en texto de destino debido a restricciones que son impuestas por el componente etnopsicológico de la mundivisión nacional y cultural del cuadro de mundo en la lengua de destino. Aquí el papel peculiar lo desempeña el sustantivo *idea*, el cual “es atraído” por los verbos *aplaudir, abrazar*:

*El Partido del Gobierno español **aplaudió la idea** de que el FMI y la OIT aborden nuevos cauces para solucionar el desempleo. – Правящая в Испании партия **поддержала идею** о том, чтобы МВФ и МОТ нашли новые пути для решения проблемы безработицы.*

*Pero esa noche acusó a su amigo de **abrazar la idea** nacionalista de una manera demasiado exaltada, poco racional, casi fanática – Но тем вечером он обвинил своего друга в том, что тот **защищал** националистическую **идею** слишком эмоционально, недостаточно рационально, почти фанатически.*

De esta manera, la combinación semánticamente contrastiva de los verbos y sustantivos con significación de actividad los cuales no son combinados en contextos ordinarios “verbo – sustantivo” engendra, entre otros fenómenos, la idiosincrasia etnopsicológica discursiva española. Su esencia consiste en asignar indicio animador a los sustantivos que significan actividad cuando éstos se usan con verbos que se combinan tradicionalmente con sustantivos que denotan personas.

Tiene tinte nacional el procedimiento estilístico preferido por periodistas pirenaicos y latinoamericanos que se pone de manifiesto en emplear en el marco del mismo fragmento del texto de varios sinónimos “no ordinarios” para nombrar estado, político, estadista, acontecimiento. El modelo español en desplegar el sentido textual evita repeticiones léxicas monótonas designando referente. Para el habla española no es simple procedimiento estilístico sino condición necesaria para asegurar lo correcto de la organización textual en concordancia con requisitos de la mundivisión nacional y cultural española.

Por consiguiente, a los españoles, a diferencia de los rusos, les es propio mayor grado de ingeniosidad y creatividad en elegir procedimientos para designaciones múltiples del mismo referente dentro de los límites del texto coherente e íntegro.

Los autores de textos publicísticos españoles utilizando continuamente sinonimia léxica y estilística a escala del mismo texto se basan en el nivel incomparable, en contraste con sus colegas rusos, de las presuposiciones y conocimientos enciclopédicos que tienen participantes del espacio mediático español. Cuanto queda dicho, es prueba convincente de riqueza notable y especificidad única de los medios expresivos en el lenguaje mediático y político español.

Sirve de ejemplo fragmento de un artículo publicado en el periódico “El País”. La fantasía idiomática del autor condujo a la sinonimia toponímica en cuatro etapas a escala de una frase no extendida:

*El objetivo principal de las conversaciones que mantendrá en **Irán** el Canciller español con su **homólogo persa** es consolidar relaciones comerciales con **esta república islámica** en víspera de la próxima visita del Presidente del Gobierno español al **país asiático**. – Главная цель переговоров, которые проведёт в **Иране** министр иностранных дел Испании со своим **иранским коллегой**, заключается в укреплении*

торговых отношений с этой страной накануне предстоящего визита в Иран председателя испанского правительства.

La combinación “exótica”, desde el punto de vista de la lengua rusa, entre sustantivos y adjetivos españoles cuyos análogos rusos no pueden combinarse semánticamente, constituye argumento adicional a favor de la opinión compartida por muchos lingüistas de que las normas combinatorias discursivas definen, en particular, idiosincrasia intelectual de lenguas y de sus usuarios. Así que, las potencialidades combinatorias se convierten en uno de los marcadores principales de la idiosincrasia etnopsicológica.

Es difícil no aceptar estas afirmaciones si miremos con ojos de lectores rusos las siguientes expresiones españolas: *arqueológico revólver – старинный револьвер, aliado estrecho – близкий союзник, persona monosilábica – немногословный человек, молчун, alegres años del boom del ladrillo – благополучные годы строительного бума.*

La incorporación de palabras neutrales semánticamente a los modelos combinatorios no habituales lleva a fenómeno idiomático paradójico – la no combinación figurada que es admisible, sin embargo, en castellano.

La peculiaridad de rasgos étnicos y psicológicos del pueblo se fija también en proverbios, refranes, fraseologismos los cuales emplean en diferentes lenguas distintas imágenes y metáforas [13], [19, p. 90-91]:

Su objetivo es doblegar a Madrid cuyo ministro de Exteriores se mantuvo ayer en sus trece. – Его цель заключается в том, чтобы сломить сопротивление Мадрида, так как министр иностранных дел Испании вчера продолжал стоять на своём.

Las dificultades que afrontan traductores e intérpretes a la hora de traducir semejantes giros radican en que es necesario transmitir a la lengua de destino no sólo significado metafórico sino también significado figurado, emocional, nacional y étnico:

estar de brazos cruzados – бить баклуши; como dos y tres son cinco – как дважды два – четыре; nadar en la abundancia – кататься как сыр в масле.

Las divergencias de concepciones de mundo española y rusa se manifiestan también en la esfera de la metafóricidad:

tratar con pies de plomo y guantes de seda las relaciones bilaterales – подходить к двусторонним отношениям с большой осмотрительностью и крайне осторожно, política de doble rasero – политика двойных стандартов, alternar el palo y la zanahoria – прибегать поочередно к кнуту и прянику¹.

La importancia de la tendencia adjetivista de la norma discursiva del español queda determinada por el papel único que juegan adjetivos en el cuadro nacional e idiomático del español [5, p. 91-99]. Se trata de la adjetivización casi ilimitada, alta frecuencia del uso, combinación libre al borde de infracción normativa. Debido a esta particularidad de la mundivisión nacional y cultural española que suele adjudicar carácter de indicio a los sujetos, resulta lógico en la traducción e interpretación el estatuto causal de esta tendencia usual:

amenaza golpista – угроза (государственного) переворота, procesos contra la corrupción jorgeblanquista – судебные преследования замешанных в коррупции представителей (бывшего президента Доминиканской Республики) Хорхе Бланко; descabezar a las fuerzas armadas de sus oficiales torrijistas (букв. – отстранить от руководства вооружёнными силами (Панамы) офицеров – сторонников (бывшего президента Панамы) Омара Торрихоса.

Resultados y conclusiones

La idiosincrasia etnopsicológica de los pueblos hispanohablantes determina, en gran medida, las actividades comunicativas de los traductores e intérpretes encaminadas a elegir variantes de traducción e interpretación adecuada y tomar decisiones óptimas. El proceso de traducción e interpretación va mediado objetivamente por las manifestaciones heterogéneas de las peculiaridades etnopsicológicas de los

¹ Este proverbio tiene otra modalidad en la lengua española: *política de mano dura en guante blanco.*

hablantes en lenguas de partida y de destino, así como por la necesidad de tener en cuenta diferencias mencionadas a la hora de crear textos de destino.

El diferencial de las idiosincrasias etnopsicológicas de las naciones constituye factor importante de la traducción e interpretación adecuada. En calidad de su *conditio sine qua non* emerge habilidad profesional de los traductores e intérpretes de vencer estereotipos conceptuales y tradiciones etnopsicológicas de la comunicación en lengua de partida a fin de “encontrarse” en el cuadro idiomático de mundo de los que hablan en lengua de destino. Los textos de destino donde se hace caso omiso de los parámetros etnopsicológicos de la comunicación en lengua de destino son percibidos por sus destinatarios poco naturales y no pueden considerarse adecuados plenamente.

Las diferencias en manifestaciones etnopsicológicas de distintas comunidades lingüísticas forman el diferencial etnopsicológico que ha de ser neutralizado por traductores e intérpretes en el proceso de traducción e interpretación.

© Иовенко В.А., 2024

Список литературы

1. Астахова Е.В. Испания как метафора / Е.В. Астахова. М.: МГИМО-Университет / Эксмо, 2023. 287 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. М.: Искусство, 1986. 445 с.
3. Гачев Г. Национальные образы мира / Г. Гачев. М.: Academia, 1998. 430 с.
4. Джиоева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка / А.А. Джиоева. М.: изд-во Московского университета, 2014. 152 с.
5. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении / В.А. Иовенко. М.: МГИМО-Университет, 2013. 219 с.
6. Кожановский А.Н. Быть испанцем: традиция, самосознание, историческая память / А.Н. Кожановский. М.: Аст: Восток-Запад, 2006. 318 с.
7. Крюков А.Н. Теория перевода / А.Н. Крюков. М.: Военный институт, 1989. 176 с.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. М.: Просвещение, 1988. 159 с.
9. Лоней Д. Эти странные испанцы / Д. Лоней. М.: Эгмонт Россия Лтд, 1999. 72 с.
10. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: быт и традиции русского дворянства (XVIII- начало XIX века) / Ю.М. Лотман. СПб.: Искусство-СПб, 1994. 400 с.
11. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д. Львовская. М.: Высшая школа, 1985. 232 с.
12. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода (перевод с испанского В.А. Иовенко) / З.Д. Львовская. М.: URSS, 2007. 220 с.
13. Мёд Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии / Н.Г. Мёд. СПб: изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007. 234 с.
14. Ортега-и-Гассет Х. Этюды об Испании / Х. Ортега-и-Гассет. Киев: Новый Крут. Пор-Рояль, 1994. 318 с.
15. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О.Г. Почепцов // Вопросы языкознания, № 6, 1990. С. 110–122.
16. Радченко О.А. Язык как мирозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства / О.А. Радченко. М.: КомКнига, 2006. 312 с.
17. Радченко О.А. Лингвофилософские опыты В. фон Гумбольдта и постгумбольдтианство / О.А. Радченко // Радченко О.А. *Spesulum vitae: от функциональной грамматики к идиоэтнической философии языка*. М.: Тезаурус, 2012. С. 9–62.
18. Степанов Ю.С. Пространства и миры – «новый», «воображаемый», «ментальный» и прочие / Ю.С. Степанов // Философия языка: в границах и вне границ. Том 2. Харьков: Око, 1994. С. 3–18.
19. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
20. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. 216 с.
21. Языковая картина мира и системная лексикография (под ред. Ю.Д. Апрессяна). // Языковая картина мира. М.: Языки славянских культур, 2006. 912 с.
22. Hlebec V. Factors and steps in translating / V. Hlebec // *Babel*, vol. 35, № 3. 1989. P. 129–141.
23. Larionova M. España, un país con duende / M. Larionova. // Россия – Испания – Иberoамерика. Перекрёстный год сотрудничества. М.: МГИМО-Университет, 2011. С. 131–136.

References

1. Astakhova, E.V. *Ispania kak metaphora* [Spain as a metaphor] / E.V. Astakhova. M.: MGIMO-Universitet/Eksmo, 2023. 287 s.
2. Bakhtin, M.M. *Eestetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity] / M.M. Bakhtin. M.: Iskusstvo, 1986. 445 s.
3. Gachev, G. *Natsionalnie obrazi mira* [National images of the world] / G. Gachev. M.: Academia, 1998. 430 s.
4. Dzhioieva, A.A. *Anglosaksonskiy mentalitet skvoz prizmu angliyskogo iazika* [Anglo-Saxon mentality in the light of English language] / A.A. Dzhioieva. M.: Moscovskiy Universitet, 2014. 152 s.

5. Iovenko, V.A. *Natsionalno-kulturnoie mirovidenie v perevodcheskom izmerenii* [National and cultural world-view in translation dimension] / V.A. Iovenko. M.: MGIMO-Universitet, 2013. 219 s.
6. Kozhanovskiy, A.N. *Bit ispantsem: traditsiia, samosoznanie, istoricheskaiia pamiat* [To be Spaniard: tradition, self-consciousness, historical memory] / A.N. Kozhanovskiy. M.: Ast: Vostok-Zapad, 2006. 318 s.
7. Kriukov, A.N. *Teoriia perevoda* [Theory of translation] / A.N. Kriukov. M.: Voenniy insitut, 1989. 176 s.
8. Latishev, L.K. *Perevod: problem teorii, praktiki i metodiki prepodavaniia* [Translation: problems of theory, practice and teaching methods] / L.K. Latishev. M.: Prosveschenie, 1988. 159 s.
9. Loney, D. *Eti stranye ispantsi* [These strange Spaniards] / D. Loney. M.: Egmont Russia Ltd, 1999. 72 s.
10. Lotman, Yu.M. *Besedi o russkoy culture: bit i traditsii russkogo dvorianstva (XVIII-nachalo XIX veka)* [Conversations of Russian culture: mode of life and traditions of Russian nobility (XVIII-beginning of XIX century)] / Yu. M. Lotman. Sanct-Petersburg: Iskustvo, 1994. 400 s.
11. Lvovskaya, Z.D. *Teoreticheskie problemy perevoda* [Theoretical problems of translation] / Z.D. Lvovskaya. M.: Visshaia shkola, 1985. 232 s.
12. Lvovskaya, Z.D. *Sovremennye problemi perevoda (perevod s ispanskogo V.A. Iovenko)* [Modern problems of translation (translated by V.A. Iovenko)] / Z.D. Lvovskaia. M.: URSS, 2007. 220 s.
13. Miod, N.G. *Otsenochnaia kartina mira v ispanskoi leksike i frazeologii* [Valuation world picture in Spanish vocabulary and phraseology] / N.G. Miod. Sanct-Petresburg: Sanct-Petersburg state University, 2007. 234 s.
14. Ortega-y-Gasset, J. *Etudi ob Ispanii* [Studies about Spain] / J. Ortega-y-Gasset. Kiev: Noviy Krug. Por-Royal, 1994. 318 s.
15. Pocheptsov, O.G. *Iazikovaia mentalnost: sposob predstavleniia mira* [Linguistic mentality; mode of representation of the world] // Voprosi iazikoznaniia, № 6. O.G. Pocheptsov, 1990. S. 110–112.
16. Radchenko, O.A. *Iazik kak mirosozidanie. Lingvofilosofskaia kontseptsiiia neogumboldtianstva* [Language as creation of the world. Linguistic and philosophical conception of neogumboldtiness] / O.A. Radchenko. M.: KomKniga, 2006. 312 s.
17. Radchenko, O.A. *Lingvofilosofskie opiti V. fon Gumboldt y postgumboldtianstvo* [Lingistic and philosophical experiences of V. fon Gumboldt and postgumboldtiness] // Speculum vitae: from functional grammar to idioethnik philosophy of language / M.: Tezurus / O.A. Radchenko, 2012. S. 9–62.
18. Stepanov, Yu.S. *Prostranstva i miri – “novii”, “voobrazhaemii”, “mentalni” i prochie* [Spaces and world – “new”, “imaginary”, “mental” and others] // Philosophy of language: in boundaries and outside boundaries. Tom 2. / Kharkov: Oko, / Yu. S. Stepanov, 1994. S. 3–18.
19. Ter-Minasova, S.G. *Voina i mir iazikov i kultur* [War and peace of languages and cultures] / S.G. Ter-Minasova. M.: Slovo/Slovo, 2008. 344 s.
20. Shveitser, A.D. *Teoria perevoda. Status. Problemi. Aspekti* [Theory of translation. Status. Problems. Aspects] / A.D. Shveitser. M.: Nauka, 1988. 216 s.
21. *Iazikovaia kartina mira i sistemnaia leksikografiia (red. by Yu.D. Apresian)* [Idiomatic world-view and systems lexicography (red. by Yu.D. Apresian)] // Idiomatic world-view / M.: Languages of Slavic cultures, 2006. 912 s.
22. Hlebec B. Factors and steps in translating / B. Hlebec // Babel, vol. 35, № 3. 1989. P. 129–141.
23. Larionova M. *España, un país con duende* // Rossia – Ispania – Iberoamerica. Año dual de la colaboración. // M. Larionova / M.: MGIMO-Universitet, 2011. S. 131–136.

Sobre el autor:

Valery A. Iovenko es Doctor en ciencias filológicas, Profesor, Catedrático del Departamento del Español, MGIMO-Universidad (Moscu, Rusia). Intereses científicos: teoría de la traducción e interpretación, lingüística cognitiva, culturología, filosofía de la lengua y traducción. E-mail: viovenko@rambler.ru
ORCID ID: 0000-0003-0313-7611

About the author:

Valery A. Iovenko, Doctor in Philology, Professor, is Professor of Spanish Department, MGIMO-University (Moscow, Russia). Research interests: theory of translation/interpretation, cognitive linguistics, studies of culture, philosophy of the language and the translation/interpretation. E-mail: viovenko@rambler.ru
ORCID ID: 0000-0003-0313-7611

Сведения об авторе:

Иовенко Валерий Алексеевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры испанского языка МГИМО МИД России (Москва, Россия). Научные интересы: теория перевода, когнитивная лингвистика, культурология, философия языка и перевода. E-mail: viovenko@rambler.ru
ORCID ID: 0000-0003-0313-7611

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

* * *